

### Литература:

1. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1969.- 279с.
2. Аткинсон Р. Человеческая память и процесс обучения. – М.: Прогресс, 1980.-528с.
3. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985.- 451с.
4. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1985.- 160с.
5. ЛасерЖ. Реалии французской культуры на уроках французского языка//Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам/Ред. Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М., 1974.
6. Методика преподавания иностранных языков за рубежом/Сост. М.М.Васильева, Е.В.Синявская. – М., 1967. – 464с.
7. Методическое пособие по развитию навыков и умений устной иноязычной речи/Сост. Терещенко Ю.А., Перверзева Л.С., Мирошниченко Э.В. – Кривой Рог: КГЭУ-1990. – 41с.
8. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. – М.:Высш.шк., 1974. – 112с.
9. Lado R. Language Teaching. A Scientific Approach. – New York, 1964.- P.32.
10. Lado R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers. – Michigan, 1990. – 141p.

*Поступила в редакцию 15.12.2002*

## КОММУНИКАТИВНЫЕ ЗАДАЧИ И СПОСОБЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИХ АДЕКВАТНОСТИ ПОТРЕБНОСТЯМ ОБЩЕСТВА

*Е. А. Пономаренко*

*Крымский государственный медицинский университет им. С. И. Георгиевского*

В статье рассматривается принцип составления коммуникативного минимума и решения коммуникативных задач на материале конкретных учебных текстов.

**Ключевые слова:** коммуникативный минимум, коммуникативные задачи.

У статті розглядається принцип складання комунікативного мінімуму і вирішення комунікативних задач на матеріалі конкретних навчальних текстів.

**Ключові слова:** комунікативний мінімум, комунікативні задачі.

The article concerns principle of creation of communicative minimum on the materials special texts.

**Key words:** communicative minimum, communicative problem.

В настоящее время вряд ли можно найти область преподавания иностранных языков, где коммуникативный подход не стал бы общепризнанным. Основная цель коммуникативного обучения – «научить учащихся решать типовые задачи в актуальных для них сферах общения» [2, с. 27]. Коммуникативный метод оправдывает себя и в обучении студентов нефилологических вузов.

Если говорить о коммуникативности обучения нефилологов (в нашем случае медиков), то надо начать с учёта коммуникативных потребностей различных категорий обучающихся и реальных условий пользования ими языком: «изучить профессиональные интересы и потребности, а также разработать коммуникативные минимумы – списки задач общения на РКИ» [1, с. 20].

С учетом целей обучения, которые при коммуникативной направленности задаются: «а) через списки коммуникативных интенций, б) списки задач общения», [2, с. 56], производится отбор и рациональная организация учебного материала. Списки коммуникативных интенций и задач общения объединяются в коммуникативные минимумы. Построение коммуникативного минимума осуществляется с помощью социологического анализа, при котором проводят опросы, анкеты, интервью с самими учащимися и представителями кафедр. Информацию и материал для построения анкет извлекают из учебных программ, учебников и учебных пособий по специальности, а также путем наблюдения за речевым поведением учащихся на лекциях, практических занятиях, зачетах и экзаменах. Полученные сведения обобщают и анализируют.

«Коммуникативные минимумы формулируются через каталоги тем и ситуаций общения. Учебная тема задается названием и списком коммуникативных намерений (интенций), которые должен уметь понимать при чтении и слушании или вербализировать при говорении и письме обучаемый; учебная ситуация задается функциональным местом действия, ролями и целями участников коммуникативно-речевого акта» [2, с. 60]. В качестве интенций, которые должны войти в коммуникативный минимум для специалистов научно-технического профиля (в нашем случае – студенты-медики) Р.А. Арутюнов предлагает следующие: «сформулировать/понять формулировку целей исследования, метода, материала, результатов исследования; понять и построить описание прибора, устройства, хода эксперимента; обосновать принцип действия; построить или понять логику построения рассуждения и доказательства; сформулировать и понять формулировку дефиниций, определения терминов и т. д. Обобщением таких коммуникативных задач являются производные умения более сложного уровня, например, прослушать и понять сообщение коллеги на конференции, выступить с замечаниями и уточнениями, написать тезисы своего доклада, реферировать и рецензировать литературу по своей специальности» [2, с. 60-61]. После того, как коммуникативный минимум определен, строятся и адаптируются учебные тексты, материалом для которых служит информация из учебников, учебных пособий, а также работ преподавателей.

Рассмотрим принцип составления коммуникативного минимума и решения коммуникативных задач на материале конкретных учебных текстов по ортопедической стоматологии.

В целях создания сборника лабораторных работ для студентов 2 курса стоматологического факультета мы ознакомились с календарно-тематическими планами по разным дисциплинам данного контингента, а также с самими учебными материалами. Путем анкетирования получили информацию об оценке самими иностранными студентами учебного процесса кафедры с точки зрения эффективности обучающих материалов для умений профессионального общения. Данные сведения показали, что наиболее сложным в языковом плане (в плане восприятия и воспроизведения) является курс ортопедической стоматологии. Это и определило тематическое направление будущего сборника. Далее методом опроса были выявлены темы по этой специальности, вызывающие у студентов наибольшие трудности. На основе полученных результатов мы сформулировали коммуникативные задачи курса. Представим некоторые из них:

1. Описать анатомию и физиологию челюстно-лицевой системы.
2. Определить особенности строения пародонта, периодонта, твёрдого нёба, альвеолярного отростка.
3. Перечислить траектории нижней челюсти.
4. Описать функции пародонта.
5. Дать определение понятиям «артикуляция» и «окклюзия».
6. Прокомментировать устройство и принципы действия различных видов окклюдаторов и артикуляторов.
7. Перечислить признаки, характеризующие физиологические и патологические виды прикусов.
8. Сравнить зубную, альвеолярную и базальную дуги.
9. Узнать влияние гальванических токов на слизистую оболочку полости рта и организм в целом.
10. Дать классификацию пластмассам, применяемым для изготовления ортопедических конструкций.

После выявления коммуникативной задачи необходимо «разложить» её на речевые действия. Приведём примеры решения двух коммуникативных задач.

Пусть мы решаем коммуникативную задачу: «Описать анатомию и физиологию челюстно-лицевой системы». На материале текста «Анатомические и физиологические особенности челюстно-лицевой системы человека» составим последовательность речевых действий, которые записываются как интенции. Представим также лексико-грамматический материал, которым нужно владеть, чтобы построить речевое произведение.

<b>Интенция</b>	<b>Языковой материал</b>
1. Дать определение понятию «жевательный аппарат».	<b>Жевательный</b> аппарат—это ... <b>представляет собой...+ В.п.</b> <b>является ...+ Т.п.</b>
2. Описать строение челюстно-лицевой системы.	<b>Челюстно-лицевая</b> система <b>состоит из... + Р.п.</b> <b>включает в себя ...+ В.п.</b> <b>представляет собой...+ В.п.</b>
3. Определить зависимость развития зубочелюстной системы человека от воздействия различных факторов внешней среды.	Состояние зубочелюстной системы человека <b>зависит от ... + Р.п.</b> На состоянии зубочелюстной системы человека <b>влияют ... + В.п.</b> Состояние зубочелюстной системы <b>определяют факторы ... + Р.п.</b>
4. Описать функцию органов зубочелюстной системы.	Органы зубочелюстной системы <b>выполняют ряд функций...</b> Органы зубочелюстной системы <b>выполняют функцию ...+ Р.п.</b>
5. Определить генетическую обусловленность формы органов зубочелюстной системы от их функции	Форма органов зубочелюстной системы <b>зависит от ...+ Р.п.</b> <b>Нарушение строения органа зубочелюстной системы влечёт ... + В.п.</b> <b>определяет...+ В.п.</b> обуславливает...+В.п.

Другой пример. Для решения коммуникативной задачи «Прокомментировать этапы протезирования мостовидными протезами» учащимся потребуются такие речевые действия:

<b>Интенция</b>	<b>Языковой материал</b>
1. Определить назначение мостовидного протеза.	Мостовидный протез – это ... Мостовидным протезом <b>называется протез</b> , который ...
2. Описать строение мостовидного протеза.	Мостовидный протез <b>состоит из ... + Р.п.</b> <b>включает ... + В. п.</b> <b>содержит ... + В.п.</b>
3. Определить форму промежуточной части мостовидного протеза в зависимости от положения его по отношению к слизистой оболочке альвеолярного отростка.	Промежуточная часть мостовидного протеза <b>может иметь + В.п. форму</b> <b>может быть + Тв. п.</b>
4. Дать классификацию мостовидных протезов по способу изготовления.	По способу изготовления мостовидные протезы <b>различают + В.п.</b> <b>подразделяются на + В.п.</b> <b>делят на + В.п.</b>
5. Дать характеристику фармакологическим, техническим, эстетическим и гигиеническим требованиям, предъявляемым к мостовидным протезам как лечебному средству.	Мостовидные протезы должны отвечать следующим требованиям: ...
6. Перечислить этапы протезирования мостовидными протезами	<b>Существует</b> <b>Различают 3 этапа ...</b> <b>Определяют</b> <b>Протезирование мостовидными протезами</b> <b>включает +В.п.</b> <b>состоит из + Р.п.</b> <b>складывается + Р.п.</b>
7. Описать первый этап протезирования мостовидными протезами (подготовку опорных зубов)	Подготовка опорных зубов начинается с ...+ Р.п. Подготовку опорных зубов начинают с ... + Р.п. Препарирование <b>заканчивается в том, чтобы....</b> После препарирования ....
8. Описать второй этап протезирования мостовидными протезами (припасовку отдельных коронок)	Для припасовки моделируют ...+ В.п. Затем воск .... Полученное литье припаивают к + Д.п.
9. Описать третий этап протезирования мостовидными протезами (припасовку и фиксацию мостовидного протеза)	Припасовку начинают с + Р.п. <b>Затем приступают к + Д.п и заканчивают + Тв.п.</b>

Таким образом, чтобы представить цель обучения определенного контингента учащихся, необходимо, опираясь на обязательные задачи общения, построить и адаптировать тексты и на их основе составить языковой минимум. При этом следует вести картотеку речевых действий, где задачи общения представлены «шагами» решения. Число и последовательность интенций зависит от профиля и этапа обучения, а также от компетентности преподавателя и его желания вникнуть в проблему.

#### Литература:

1. Арутюнов А.Р. Коммуникативный интенсивный учебный курс РКИ для заданного контингента учащихся (межвузовское пособие). - М., 1989.
2. Арутюнов А.Р., Костина И.С. Коммуникативная методика русского языка как иностранного и иностранных языков (конспекты лекций). – М., 1992.
3. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М., 1989.

*Поступила в редакцію 04.12.2002*

### НАВЧАННЯ РЕФЕРУВАННЮ ТА АНОТУВАННЮ ІНШОМОВНИХ ТЕКСТІВ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ ВУЗІВ

*Н. Н. Рябова*

*Національний технічний університет “ХПІ”*

В статье рассматриваются особенности аннотирования и реферирования как составных частей деятельности студента в курсе обучения иностранному языку.

**Ключевые слова:** аннотирование, реферирование, информационная деятельность

У статті розглянуто особливості анотування та реферування як складових частин діяльності студента в курсі навчання іноземній мові.

**Ключові слова:** анотування, реферування, інформаційна діяльність

The article deals peculiarities of annotation and reviewing as student's activities in course of English language.

**Key words:** annotation, reviewing, information activities

В світі видається велика кількість науково-технічних журналів, кожен рік це число збільшується, кількість користувачів Інтернетом зростає кожен місяць, як зростають і самі можливості світової мережі. Щоб вірно оцінювати плоди стрімкого розвитку різних напрямків науки, зростає необхідність ведення діалогу між вченими всього світу. Поряд із цим виникає проблема неможливості охопити велику кількість інформації, невміння обробити та зберегти її, а потім передати її іншим людям – представникам інших галузей науки або зацікавленим спеціалістам – носіям інших мов та інших культур. Отже постає потреба певного регулювання форми, в якій передається інформація.

Важливою складовою частиною інформаційної діяльності є обробка документів, складання оглядів інформаційних джерел і бібліографій, індексування, технічний переклад, у тому числі реферативний, реферування та анотування першоджерел.

Дані психології навчання читанню іноземною мовою говорять про те, що проникнення у зміст прочитаного пов'язано з пошуком та виділенням так званих опорних пунктів, чи смислових віх. Таким чином дії з смислового згортання тексту виступають як невід'ємний компонент читання з видобуванням інформації, яке є однією з головних цілей вивчення іноземної мови в немовному вузі.

Реферування розглядається як складова частина діяльності студента в курсі навчання іноземній мові і передбачено програмними вимогами для немовного вуза.

За цих умов особливо важливого значення набуває наступність між навчанням реферуванню у вузі і практикою викладання іноземної мови в школі. Читання різних за характером текстів на уроках іноземної мови створює передумови для виникнення мотивації, яка нагадує реальний пошук інформації в іншомовних джерелах. В нових підручниках з іноземної мови для школи передбачено диференційоване навчання читанню. В підручники включено як матеріали, призначені для вивчаючого читання, так і тексти, метою яких є розвиток уміння швидко прочитати текст і визначити його основну думку чи знайти певну інформацію. Наприклад, у підручнику Liz Taylor “International Express” установка подібного роду передбачена в завданнях типу: 1) Read the article. Complete the pie